



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 13

Rozeslána dne 28. března 2011

Cena Kč 27,–

O B S A H:

25. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Ujednání o kulturní spolupráci na léta 2010–2011 mezi Ministerstvem kultury České republiky a Ministerstvem vzdělávání, kultury a vědy Mongolska
-

25**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 19. května 2010 bylo v Ulánbátaru podepsáno Ujednání o kulturní spolupráci na léta 2010–2011 mezi Ministerstvem kultury České republiky a Ministerstvem vzdělávání, kultury a vědy Mongolska.

Ujednání vstoupilo v platnost na základě svého článku 12 dnem podpisu a zůstane v platnosti do 31. prosince 2011.

České znění Ujednání a anglické znění, jež je pro jeho výklad rozhodné, se vyhláší současně.

**Ujednání o kulturní spolupráci
na léta 2010–2011
mezi
Ministerstvem kultury České republiky
a
Ministerstvem vzdělávání, kultury a vědy Mongolska**

Ministerstvo kultury České republiky a Ministerstvo vzdělávání, kultury a vědy Mongolska, dále jen „Strany“, vedeny společným zájmem upevňovat a rozvíjet spolupráci v oblasti kultury, se dohodly takto:

Článek 1

Obě Strany budou podporovat spolupráci v různých oblastech kultury. Za tímto účelem si vymění odborníky na celkovou dobu 20 dnů ročně.

Článek 2

Obě Strany si budou vyměňovat informační materiály o významných národních a mezinárodních kulturních a uměleckých akcích pořádaných v obou zemích.

Článek 3

Obě Strany budou podle svých možností podporovat spolupráci mezi organizacemi a institucemi, které jsou v jejich působnosti, na základě oboustranného zájmu prostřednictvím:

- a) spolupráce divadel, hudebních, literárních, výtvarných a filmových institucí, knihoven, muzeí, galerií, organizací památkové péče a institucí působících v oblasti neprofesionálního umění a tradiční lidové kultury,
- b) vzájemných styků mezi sdruženími, svazy a asociacemi sdružujícími spisovatele, překladatele, hudebníky, divadelní umělce, filmové tvůrce, fotografy a jiné umělce,
- c) účasti svých umělců na mezinárodních festivalech, soutěžích, přehlídkách, konferencích a setkáních kulturního charakteru pořádaných druhou stranou v souladu se statuty těchto akcí.

Článek 4

Obě Strany budou podporovat spolupráci mezi knihovnami obou států. Budou spolupracovat zejména v oblasti digitálních knihoven, digitálního přístupu ke kulturnímu dědictví a ochrany digitálních dokumentů jakožto příbuzné oblasti. Podpoří výměnu publikací, periodik a jiných dokumentů mezi ústředními knihovnami obou zemí.

Článek 5

Obě Strany budou podporovat překládání a popularizaci své literatury ve státě druhé strany. Ministerstvo kultury České republiky může prostřednictvím grantů podpořit vydávání překladů české literatury. Žádosti o grant musí být podány mongolskými vydavateli.

Článek 6

Obě Strany budou podporovat vzájemnou výměnu informací týkajících se ochrany kulturního dědictví, zejména pak nezákonného vývozu, dovozu i transferu kulturních statků států obou Stran a jejich navrácení původním vlastníkům.

Článek 7

Obě Strany budou podporovat výměnu výstav, jejichž podmínky budou dohodnuty diplomatickou cestou. Výstavy budou doprovázeny 1 kurátorem, jehož pobyt ve státě přijímající strany nepřesáhne 7 dní.

Článek 8

Obě Strany budou podporovat vzájemnou spolupráci mezi profesními organizacemi a asociacemi v oblasti kinematografie, budou podporovat vzájemnou účast na mezinárodních filmových festivalech, přehlídkách a filmových kulturních akcích organizovaných v obou státech.

Článek 9

Vysílání a přijímání osob

1. Vysílající strana předloží přijímající straně nejpozději 2 měsíce před plánovaným zahájením návštěvy návrh nominovaných osob, který bude obsahovat:

- a) jméno a příjmení a stručný popis odborné činnosti nominované osoby
- b) termín návštěvy
- c) návrh programové náplně pobytu

2. Vysílající strana hradí cestovní náklady do hlavního města státu přijímající strany a zpět.

3. Každá osoba vysílaná v rámci tohoto Ujednání zodpovídá za úhradu svého zdravotního pojištění pro svůj pobyt v přijímající zemi.

4. Přijímající strana hradí:

- a) cestovní náklady na území svého státu dle programu pobytu
- b) náklady na ubytování hotelového typu
- c) náklady na stravné a kapesné v souladu s platnými právními předpisy svého státu
- d) náklady na tlumočení

Článek 10

Toto Ujednání nevylučuje spolupráci Stran i v jiných formách v souladu s účelem tohoto Ujednání, na nichž se Strany dohodnou diplomatickou cestou.

Článek 11

Toto Ujednání bude prováděno v souladu s právními předpisy platnými na území obou Stran.

Článek 12

Toto Ujednání vstupuje v platnost dnem podpisu a zůstává v platnosti do 31. prosince 2011. Každá smluvní strana může písemně vypovědět toto Ujednání s šestiměsíční výpovědní lhůtou. Ukončení platnosti tohoto Ujednání nebude mít vliv na závazky vzniklé na jejím základě.

Dáno v Ulánbátaru dne 19. 5. 2010 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, mongolském a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílnosti výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

Ministerstvo kultury
České republiky

Mgr. Václav Jílek v. r.
mimořádný a zplnomocněný velvyslanec
České republiky v Mongolsku

Ministerstvo vzdělávání, kultury a vědy
Mongolska

Yondon Otgonbayar v. r.
ministr vzdělávání, kultury a vědy

Agreement on Cultural Cooperation
for 2010-2011
between
the Ministry of Culture of the Czech Republic
and
the Ministry of Education, Culture and Science of Mongolia

The Ministry of Culture of the Czech Republic and the Ministry of Education, Culture and Science of Mongolia, hereinafter referred to as "Parties", Pursuing their common interest in strengthening and developing their cooperation in the area of culture, have agreed on following:

Article 1

Both parties shall support the cooperation in various areas of culture. For this purpose, the Parties shall exchange their experts for a total period of 20 days per year.

Article 2

The Parties shall exchange information materials on significant national and international cultural and artistic events held in both countries.

Article 3

As per their possibilities, both Parties shall support the cooperation between and among the organizations and institutions which are within their competencies, based on their mutual interest through:

- a) Cooperation of theatres, musical, literary, art and film institutions, libraries, museums, galleries, monument preservation organizations and institutions operating in the areas of non professional art and traditional folk culture.
- b) Mutual contacts between and among confederations, unions and associations, associating writers, translators, musicians, dramatic artists, film makers, photographers, and other artists,
- c) Participation of their artists in international festivals, contests, presentations, conferences and cultural meetings held by the other Party in accordance with the statutes of such events.

Article 4

Both Parties shall support the cooperation between libraries of both countries. In particular, they shall cooperate in the area of digital libraries, digital access to the cultural heritage and protection of digital documents, as the related area. They shall

support, an exchange of publications, periodicals, and other documents between central libraries of both the countries.

Article 5

Both Parties shall support translating and promoting their literatures in the country of the other Party. By means of grants, The Ministry of Culture of the Czech Republic may support publishing translations of the Czech literature. Applications for such grants must be filed by the Mongolian publishers.

Article 6

Both Parties shall support their mutual exchange of information regarding the protection of cultural heritage, particularly regarding any illegal export, import and transfer of cultural goods of countries of both Parties and their return to original owners.

Article 7

Both Parties shall support an exchange of exhibitions, whose conditions shall be agreed upon through diplomatic channels. The exhibitions shall be accompanied by 1 curator, whose stay in the country of receiving Party shall not exceed 7 days.

Article 8

Both Parties shall support mutual cooperation between and among professional organizations and associations in the area of cinematography, shall support mutual participation in international film festivals, shows and cultural film events organized in both the countries.

Article 9

Sending and receiving the persons:

1. No later than 2 months prior to the planned beginning of the visit, the Sending Party shall submit to the receiving Party a proposed list of nominated persons, which shall contain:
 - a) First name and surname and brief description of the professional activity of the nominated person
 - b) Visit date
 - c) Proposed programme of the visit
2. The sending Party shall bear travel expenses for the journey to the capital of the receiving Party's country and back.

3. Any person, sent hereunder, shall be responsible for the payment of his or her health insurance premium for his or her stay in the receiving country.

4. The receiving Party shall bear:

- a) Travel expenses in the territory of its country under the visit programme,
- b) Hotel type accommodation costs
- c) Subsistence allowance (meal expenses) in accordance with the legal regulations of its country
- d) Interpreting costs

Article 10

This shall not exclude a collaboration of Both Parties in other forms of co-operation in accordance with the goals of this Agreement agreed upon by the Parties through diplomatic channels.

Article 11

This Agreement shall be implemented in accordance with the regulations applicable in the territories of both the Parties.

Article 12

This Agreement shall come into force at the signing date and shall be force until December 31, 2011. Each of the Parties may denounce the Agreement by written notice with a six month denunciation period. The denunciation hereof will be without prejudice to any obligations that may arise hereunder.

Done in Ulaanbaatar on 19 May 2010 in two original counterparts, each in Czech, Mongolian and English languages, and all the counterparts are equally authentic. In the event of any difference in the interpretation hereof, the wording in the English language shall prevail.

Ministry of Culture of the
Czech Republic

Václav Jílek
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the Czech Republic
to Mongolia

Ministry of Education, Culture and Science
of Mongolia

Yondon Otgonbayar
Minister of Education, Culture and Science

UPOZORNĚNÍ ODBĚRATELŮM

Tato částka je rozesílána přednostně před částkami 9/2011 Sb. m. s. a 11/2011 Sb. m. s.

Redakce



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, fax: 519 321 417, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2011 činí 6 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 516 205 175, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky-knihkupci – 516 205 175, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – **Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Chab:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953, tel.: 312 248 323; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Štursova 10, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3, **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Denisova 1; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEK, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** Typos, tiskařské závody, s. r. o., Úslavská 2, EDICUM, Bačická 15, Technické normy, Na Roudné 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1:** NEOLUXOR, Na Poříčí 25, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41, Právnícké a ekonomické knihkupectví, Elišky Krásnohorské 14, tel.: 224 813 548; **Praha 4:** SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17, PERIODIKA, Komornická 6; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7–12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@top-dodavatel.cz, DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Přerov:** Odborné knihkupectví, Bartošova 9, Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel./fax: 352 605 959; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Zavadilská 786; **Teplice:** Knihkupectví L&N, Kapelní 4; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Simona Novotná, Brázda-prodejna u pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. čísle 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.